

Gen

Chapter 12

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

מֵאֶרֶץ־לְךָ לְךָ אַבְרָם אֶל־ יְהוָה וַיֹּאמֶר 1
あなたの-国から あなた自身-のために 行け アブラム ~に 主は そして-言った
[H0776](#) [H3212](#) [H0087](#) [H0413](#) [H3068](#) [H0559](#)

אֲרָאָה־ אֲשֶׁר הָאָרֶץ אֶל־ אָבִיךָ וּמִבַּיִת וּמִמּוֹלַדְתְּךָ
わたしが-あなたに-示す ~を その-地 ~へ あなたの-父の そして-家から あなたの-親族から
[H7200](#) [H0776](#) [H0413](#) [H0001](#) [H4138](#)

時に主はアブラムに言われた、「あなたは国を出て、親族に別れ、父の家を離れ、わたしが示す地に行きなさい。

וַיִּגְדַּלְהָ וַיְבָרֵךְךָ וַיִּגְדַּל לְנַוִּי וַיֹּאשְׁשֶׁךְ 2
そして-大きくする そして-あなたを-祝福し 大きな 国と そして-わたしは-あなたを-する
[H1431](#) [H1288](#)

בְּרָכָה וְהָיָה שְׁמֶךָ
祝福と そして-なれ あなたの-名を
[H1293](#) [H1961](#) [H8034](#)

わたしはあなたを大いなる国民とし、あなたを祝福し、あなたの名を大きくしよう。あなたは祝福の基となるであろう。

אֲנִי וּמִבְרָכֶיךָ מִבְּרָכֶיךָ וַיְבָרֵךְךָ 3
わたしは-のろう あなたを-のろう-者を あなたを-祝福する-者を そして-わたしは-祝福する
[H0779](#) [H7043](#) [H1288](#) [H1288](#)

הָאָרֶץ מְשֻׁבָּהת כָּל בְּךָ וַיְבָרֵךְ
地の 氏族は すべての あなたによって そして-祝福される
[H0127](#) [H4940](#) [H3605](#) [H1288](#)

あなたを祝福する者をわたしは祝福し、あなたをのろう者をわたしはのろう。地のすべてのやからは、あなたによって祝福される」。

לֹט אֵתוּ וַיֵּלֶךְ וַיְהִי הָאֵלֹהִים דָּבָר כְּאֲשֶׁר אַבְרָם וַיֵּלֶךְ 4
ロトも 彼と-共に そして-行った 主が 彼に 語った ~のように アブラムは そして-行った
[H3876](#) [H0854](#) [H3212](#) [H3068](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0087](#) [H3212](#)

מִחָרָן בְּצֵאתוֹ שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנִים חָמֵשׁ בֶּן־ וַאֲבְרָם
ハランから 出た-とき 歳 七十 年 五 ~の-息子 そして-アブラムは
[H3318](#) [H8141](#) [H7657](#) [H8141](#) [H2568](#) [H0087](#)

アブラムは主が言われたようにいで立った。ロトも彼と共にいった。アブラムはハランを出たとき七十五歳であった。

אָחִיו בֶּן־ לֹט וְאֵת־ אִשְׁתּוֹ שָׂרַי אֶת־ אַבְרָם וַיִּקַּח 5
彼の-兄弟の ~の-息子 ロト そして~を 彼の-妻 サライ ~を アブラムは そして-取った
[H0251](#) [H3876](#) [H0853](#) [H0802](#) [H8297](#) [H0853](#) [H0087](#) [H3947](#)

עָשָׂה אֲשֶׁר־ הִנָּפֵשׁ וְאֵת־ רָכְשׁוֹ אֲשֶׁר רְכוּשָׁם כָּל־ וְאֵת־
彼らが-得た ~を その-人々 そして~を 彼らが-得た ~を 彼らの-財産 すべての そして~を
[H5315](#) [H0853](#) [H7408](#) [H7399](#) [H3605](#) [H0853](#)

כְּנָעַן אֶרֶץ וַיָּבֹאוּ כְּנָעַן אֶרֶץ לְלֶכֶת וַיֵּצְאוּ בְּחָרָן
カナンの 地へ そして-来た カナンの 地へ 行く-ために そして-出た ハランで
[H0776](#) [H0935](#) [H0776](#) [H3212](#) [H3318](#)

アブラムは妻サライと、弟の子ロトと、集めたすべての財産と、ハランで獲た人々とを携えてカナンに行こうとしていで立ち、カナンの地に来た。

מֹרֶה	אֵלֹן	עַד	שָׁכֶם	מְקוֹם	עַד	בְּאֶרֶץ	אַבְרָם	וַיַּעֲבֹר	6
モレの	榿の木	～まで	シェケムの	場所	～まで	その-地を	アブラムは	そして-通り過ぎた	
H0853	H0436	H5704	H7927	H4725	H5704	H0776	H0087		
						בְּאֶרֶץ:	אִז	וַהֲכַנְעֲנִי	
						その-地に-いた	その時	そして-カナン人が	
						H0776			

アブラムはその地を通過してシケムの所、モレのテレビンの木のもとに着いた。そのころカナンびとがその地にいた。

אֶת־	אֶתְּךָ	לְזַרְעֲךָ	וַיֹּאמֶר	אַבְרָם	אֵל־	יְהוָה	וַיֵּרָא	7	
～を	わたしは-与える	あなたの-子孫に	そして-言った	アブラム	～に	主は	そして-現れた		
H0853	H5414	H2233	H0559	H0087	H0413	H3068	H7200		
	אֵלָיו:	הִנֵּרְאָה	לִיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	הַזֹּאת	הָאֶרֶץ	
	彼に	現れた	主に	祭壇を	そこに	そして-建てた	この	この-地	
	H0413	H7200	H3068	H4196	H8033	H1129	H2063	H0776	

時に主はアブラムに現れて言われた、「わたしはあなたの子孫にこの地を与えます」。アブラムは彼に現れた主のために、そこに祭壇を築いた。

מִיָּם	בֵּית־אֵל	אֹהֶלָה	וַיִּט	לְבֵית־אֵל	מִמְקָדָם	הַהָרָה	מִשָּׁם	וַיַּעֲתֹק	8
西に	ベテルが	天幕を	そして-張った	ベテルの	東から	山地へ	そこから	そして-移った	
H3220	H1008	H0168	H5186	H1008		H2022	H8033	H6275	
	יְהוָה:	בְּשֵׁם	וַיִּקְרָא	לִיהוָה	מִזְבֵּחַ	שָׁם	וַיִּבֶן	מִמְקָדָם	וְהָעֵי
	主の	名を	そして-呼んだ	主に	祭壇を	そこに	そして-建てた	東に	そして-アイが
	H3068	H8034	H7121	H3068	H4196	H8033	H1129		H5857

彼はそこからベテルの東の山に移って天幕を張った。西にはベテル、東にはアイがあった。そこに彼は主のために祭壇を築いて、主の名を呼んだ。

פ	הַנֶּגֶב:	וַיִּסַּע	הַלֹּךְ	אַבְרָם	וַיִּסַּע	9
—	ネゲブへ	旅しながら	進んで	アブラムは	そして-旅立った	
	H5045	H5265	H1980	H0087	H5265	

アブラムはなお進んでネゲブに移った。

שָׁם	לְנוֹר	מִצְרַיִם	אַבְרָם	וַיֵּרַד	בְּאֶרֶץ	רָעֵב	וַיְהִי	10
そこに	寄留する-ために	エジプトへ	アブラムは	そして-下った	その-地に	飢饉が	そして-あった	
H8033		H4714	H0087	H3381	H0776	H7458	H1961	
				בְּאֶרֶץ:	הָרָעֵב	כִּבְד	כִּי־	
				その-地で	その-飢饉は	激しかった	なぜなら	
				H0776	H7458	H3515		

さて、その地にききんがあったのでアブラムはエジプトに寄留しようと、そこに下った。ききんがその地に激しかったからである。

שָׂרַי	אֵל־	וַיֹּאמֶר	מִצְרַיִם	לָבוֹא	הַקְּרִיב	כַּאֲשֶׁר	וַיְהִי	11
サライ	～に	そして-言った	エジプトへ	入る-ために	近づいた	～のとき	そして-あった	
H8297	H0413	H0559	H4714	H0935	H7126		H1961	
	אֵת:	מֵרְאָה	יִפְתֹּ	אִשָּׁה	כִּי	וַיִּדְעֵתִי	נָא	הִנֵּה־
	あなたは	容姿の	美しい	女	～ことを	わたしは-知っている	どうか	見よ
		H4758	H3303	H0802		H3045	H4994	H2009
								H0802

エジプトにはいろいろとして、そこに近づいたとき、彼は妻サライに言った、「わたしはあなたが美しい女であることを知っています。

זאת אשתו ואמר והיה 12
 これは 彼の-妻だ そして-言う エジプト人たちが あなたを 見る ~とき そして-なるだろう
[H2063](#) [H0802](#) [H0559](#) [H4713](#) [H0853](#) [H7200](#) [H1961](#)

והרגני ואתך יחיו: אתי
 そして-殺す しかし-あなたを わたしを
[H2421](#) [H0853](#) [H0853](#) [H2026](#)

それでエジプトびとがあなたを見る時、これは彼の妻であると言ってわたしを殺し、あなたを生かしておくでしょう。

אמרי-י לך ואמרי-י לך ואמרי-י לך 13
 わたしに 良く-なるように ~のために あなたは わたしの-妹だと どうか 言ってくれ
[H3190](#) [H4616](#) [H0269](#) [H4994](#) [H0559](#)

בגלליך נפשי וחייתה בעבורך
 あなたの-おかげで わたしの-いのちは そして-生きる あなたの-ゆえに
[H1558](#) [H5315](#) [H2421](#) [H5668](#)

どうかあなたは、わたしの妹だと言ってください。そうすればわたしはあなたのおかげで無事であり、わたしの命はあなたによって助かるでしょう」。

את-המצרים וירא מצרימה אברם קבוא ויהי 14
 ~を エジプト人たちは そして-見た エジプトへ アブラムが 入った-とき そして-あった
[H0853](#) [H4713](#) [H7200](#) [H4714](#) [H0087](#) [H0935](#) [H1961](#)

האשה היא יפה כי-האשה
 その-女が 非常に 彼女は 美しいと まことに
[H3966](#) [H1931](#) [H3303](#) [H0802](#)

アブラムがエジプトにはいった時エジプトびとはこの女を見て、たいそう美しい人であるとし、

פרעה אל-אתה ויהללו פרעה שרי אתה ויראו 15
 ファラオ ~に 彼女を そして-ほめた ファラオの 家来たちは 彼女を そして-見た
[H6547](#) [H0413](#) [H0853](#) [H6547](#) [H8269](#) [H0853](#) [H7200](#)

פרעה: בית האשה ותקח
 ファラオの 家に その-女は そして-取られた
[H6547](#) [H0802](#) [H3947](#)

またパロの高官たちも彼女を見てパロの前でほめたので、女はパロの家に召し入れられた。

ושבדים וחמרים ופקדו צאן-לו ויהי-לך וראתה 16
 しもべと ろばと 牛と 羊と 彼に そして-あった 彼女の-ゆえに 良くした そして-アブラムに
[H5650](#) [H2543](#) [H1241](#) [H6629](#) [H1961](#) [H5668](#) [H3190](#) [H0087](#)

ונמלים ואתנת ושפחת
 らくだが 雌ろばと はしための
[H1581](#) [H0860](#) [H8198](#)

パロは彼女のゆえにアブラムを厚くもてなしたので、アブラムは多くの羊、牛、雌雄のろば、男女の奴隷および、らくだを得た。

דבר על-ביתו ואת-גדלים ננעים פרעה את-ויהנה ויננע 17
 ことの ~のゆえに 彼の-家 そして~を 大きな 災いで ファラオ ~を 主は そして-打った
[H1697](#) [H0853](#) [H5061](#) [H6547](#) [H0853](#) [H3068](#) [H5060](#)

אברם: אשת שרי
 アブラムの 妻の サライ
[H0087](#) [H0802](#) [H8297](#)

ところで主はアブラムの妻サライのゆえに、激しい疫病をパロとその家に下された。

לִי	עָשִׂיתָ	זֹאת	מַה-	וַיֹּאמֶר	לְאַבְרָם	פַּרְעֹה	וַיִּקְרָא	18
わたしに	あなたは-した	これは	何-を	そして-言った	アブラムを	ファラオは	そして-呼んだ	
		H2063	H4100	H0559	H0087	H6547	H7121	
	הִיא:	אִשְׁתְּךָ	כִּי	לִי	הִנְנִתָּ	לֹא-	לָמָּה	
	彼女は	あなたの-妻だと	~ことを	わたしに	告げなかった	~ない	なぜ	
	H1931	H0802			H5046	H3808	H4100	

パロはアブラムを召し寄せて言った、「あなたはわたしになんという事をしたのですか。なぜ彼女が妻であるのをわたしに告げなかったのですか。

לִי	אֶתְּךָ	וַיֶּקַח	הִיא	אֶחָתִי	אָמַרְתָּ	לָמָּה	19	
わたしの	彼女を	そして-わたしは-取った	彼女は	わたしの-妹だと	あなたは-言った	なぜ		
	H0853	H3947	H1931	H0269	H0559	H4100		
		וַיֵּלֶךְ:	קַח	אִשְׁתְּךָ	הִנֵּה	וְעַתָּה	לְאִשָּׁה	
		そして-行け	取れ	あなたの-妻だ	見よ	そして-今	妻として	
		H3212	H3947	H0802	H2009	H6258	H0802	

あなたはなぜ、彼女はわたしの妹ですと言ったのですか。わたしは彼女を妻にしようとしていました。さあ、あなたの妻はここにいます。連れて行ってください」。

אִשְׁתּוֹ	וְאֶת-	אֹתוֹ	וַיִּשְׁלְחוּ	אֲנָשִׁים	פַּרְעֹה	עָלָיו	וַיִּצְוּ	20	
彼の-妻	そして~を	彼を	そして-送り出した	人々に	ファラオは	彼に-ついて	そして-命じた		
H0802	H0853	H0853	H7971	H0376	H6547		H6680		
						לּוֹ:	אֲשֶׁר-	כָּל-	וְאֶת-
						彼の	~のもの	すべて	そして~を
								H3605	H0853

パロは彼の事について人々に命じ、彼とその妻およびそのすべての持ち物を送り去らせた。